

DOI: 10.33184/dokbsu-2022.5.3

О прилагательных, характеризующих физическое состояние человека, в башкирском языке (на примере слов көслө «сильный» – көсһөз «слабый» и һау «здоровый» – ауырыу «больной»)

Г. А. Исянгулова

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: igulnaz75@yandex.ru

В данной статье рассматриваются этимология и семантические особенности оппозиций көслө «сильный» – көсһөз «слабый» и һау «здоровый» – ауырыу «больной», которые отражают важный фрагмент образа мира и относятся к универсальным базовым характеристикам человека.

Ключевые слова: языковая картина мира, физическая характеристика человека, здоровье.

Осознание человеком самого себя как живого существа с определенными физическими характеристиками, которые отделяют его от других живых существ и окружающего мира в целом, но в то же время пребывают с этим окружающим миром в тесной связи, находит свое отражение на разных языковых уровнях, но прежде всего на лексическом уровне.

Физические характеристики человека на лексическом уровне представлены чрезвычайно разнообразно. В пределах значительного количества прилагательных – характеристик физических свойств человека можно выделить несколько самостоятельных и достаточно четко отграниченных друг от друга лексико-семантических гнезд. Прежде всего это общие характеристики организма, такие как көслө «сильный» – көсһөз «слабый» и һау «здоровый» – ауырыу «больной».

Оппозиция көслө «сильный» – көсһөз «слабый» отражает важный фрагмент образа мира и относится к универсальным базовым характеристикам человека. Оба слова данной антономической пары являются однокоренными и образованы от существительного көс «сила» при помощи словообразовательных аффиксов. Основа көс «сила», «насилие» [10, с. 322] восходит к общекипчакскому слову күч (нуг., каз., к.-калп. күш). Р. Г. Ахметьянов приводит следующие эквиваленты данного слова: угуз. гүч, туркм. гүйч ~ монг. күйчн, күйүн «сила, труд» [1, с. 455–456]. Также есть единицы куси-, кузи-, кути-

«воевать». Г. Рамстедт эти слова сравнивает с тунг. *гутин* ~ монг. *гучин* «тридцать» [9, 12], так как в древних тюрко-монгольских племенах воины были разделены на группы по тридцать человек [6, с. 145–146; 10, с. 96–98].

Слово «көслө» в башкирском языке имеет следующие значения [4, с. 702–703]:

1. Сильный, мощный. Көслө кеше (сильный человек). Көслө куркыныс түгел, үсле куркыныс. – Бойся не сильного, а мстительного (Пословица).
2. Сильный (духом, в убеждениях). Көслө ихтыярлы кеше (волевой человек). Батырша, Салауат Юлаев кеүек көслө ихтыярлы шәхестәр башкорт ихтилалдарын етәкләй ҙә инде. – Такие сильные духом личности как Батырша, Салават Юлаев становятся во главе башкирских восстаний (М. Идельбаев).
3. Сильный, могучий. Көслө армия (сильная армия). Башкортостанда тупланған 112-се көслө хәрби атлы дивизияны генерал Шайморатов етәкләне. – Организованной в Башкортостане сильной 112-й конной дивизией руководил генерал Шаймуратов.
4. Сильный, могучий (о стране, государстве, хозяйстве). Көслө дәүләт (сильное государство). Сөнки көслө хужалык булһа, кешеләргә эш булыр ине. – Было бы сильное хозяйство, была бы работа для людей (Из газеты «Киске Өфө»).
5. Мощный. Көслө мотор (мощный мотор). Тиззән көслө тракторзар, комбайндар менән баһыу гөрләп торор. – Скоро на полях будут работать мощные тракторы и комбайны (М. Гафури).
6. Обильный, сильный (о природных явлениях типа сильного потока, мощного грома, сильного пожара и т.д.). Көслө янғын (сильный пожар). Көслө дауыл эзем-тәһез үтмәне. – Ураган без последствий не прошел.
7. Способный, отлично исполняющий (о профессии). Көслө шахматсы (сильный шахматист). Көслө артист булыуы менән бергә көслө драматург та ул Илшат Юмағолов. – Ильшат Юмагулов не только отличный артист, но и способный драматург (Из журнала «Шоңкар»).
8. Сильный. Көслө ел (сильный ветер). Һиндостанда һәм Филиппинда көслө койма ямғырзар яуа. – В Индии и на Филиппинах идут сильные проливные дожди (Из новостей).
9. Сильнодействующий (о лекарствах, препаратах). Көслө дарыу (сильнодействующее лекарство). Кыззырылған һарымһак – көслө дарыу. – Обжаренный чеснок – сильнодействующее лекарство (Из газеты «Башкортостан»).
10. Сильное чувство. Көслө теләк (сильное желание). Мөхәббәт бит шундай көслө тойғо. – Любовь – это такое сильное чувство (Х. Чембарисова).
11. Сильный, впечатляющий. Көслө тәнкит – һис бер һынмай торған корос ул. – Сильная критика – это несгибаемая сталь (М. Гафури).

Таким образом, данный концепт является многозначным словом и часто употребляется в поговорках и пословицах башкирского народа. Примеры: Оялы көсөк көслө була. – Щенок, у которого есть конура, сильный (Пословица). Көслө умарта геүләүенән билгелле. – Сильный рой по жужжанию узнаешь (Пословица). Рухлы кеше – көслө кеше (Пословица). Волевой человек – сильный человек (Пословица). Көслө көслөгә үсле. – Сильный мстит сильному (Поговорка). Көслө ырыу хан куйыр, үсле ырыу кан койор. – Сильное племя выбирает хана, слабое племя идет войной (Пословица). Үлемдән оят көслө. – Не смерть страшна, страшен позор (Пословица). Көслө кеше берзе еңер, белемле кеше меңде еңер. – Сильный победит одного, образованный – тысячи. Көслө – көсөн, һөнәрле эшен күрһәтер. – Сильный покажет свою силу, мастер свою работа (Пословица).

Синонимами слова көслө «сильный» в башкирском языке выступают слова ғәйрәтле «сильный, мощный», ғәййәр «сильный, мужественный», типһә тимер өзөрлөк «очень сильный, здоровый, в расцвете сил» [11, с. 68]. Например: Ул физик яктан да бик көслө, ғәйрәтле, бәһләүән кәүзәле кеше булған. – Он был физически очень сильным, здоровым человеком (А. Батталова). Ләкин кыуғынға типһә тимер өзөрлөк көслө, йөрәкле егеттәр генә йөрөй. – На сплав отправляются только очень сильные, смелые парни (Г. Каскинова).

Слово көсһөз «слабый» в башкирском языке также является многозначным. Его семантическая структура представлена пятью ЛСВ [4, с. 708]:

1. Слабый, бессильный, малосильный, слабосильный. Көсһөз кеше (слабый человек). Бер зәғиф, көсһөз, һөнәрһез, бушап бөткән бәндә мин. – Я изувеченный, слабый, никчемный, пустой человек (Ш. Бабич).
2. Слабый. Көнсәллөк – көсһөз ирзәр кылығы ул! – Ревнуют только слабые мужчины! (Б. Бикбай).
3. Малосильный, маломощный. Көсһөз дәүләт (слабое государство). Шулай һаман көслө ырыу көсһөз ырыузы талап торор, былай тороу ярамаҫ, бер зә булмаһа, Мәскәү батшаһына барып карайык. – Дальше сильное племя будет слабое племя грабить, нельзя сидеть сложа руки, нужно к московскому царю с поклоном идти (Из шәжәрә).
4. Слабосильный. Көсһөз ағыу (слабый яд). Бәлки цианлы калий урынына уға икенсе төрлө ниндәйзәр көсһөз ағыу биргән булғандарзыр. – Может вместо цианистого калия ему дали слабый яд (М. Кагарманова).
5. Слабый. Көсһөз тауыш (слабый голос). Көсһөз генә тауыш ишетелде. – Послышался слабый голос (М. Багаев).

Көсһөз «слабый» встречается в следующих паремиях башкирского языка: Инәһез корт көсһөз булыр. – Без матки рой бывает слабым (Поговорка). Эшһез кеше – көсһөз ке-

ше. – Ленивый человек – слабый человек (Пословица). Көсчөззөң асыуы көслө. – У слабого человека обида сильная (Пословица). Һәләтһез һәнәк һындырыр, көсчөз көрәк һындырыр. – Неумелый вилы сломает, слабый лопату сломает (Поговорка).

Иногда антонимы көслө «сильный» – көсчөз «слабый» в пословицах и поговорках употребляются вместе: Көслөләргә көн тыуған, көсчөззәргә төн тыуған. – Для сильных – день, для слабых – ночь (Пословица). Көслө менән көсчөззә көрәшкән белер. – Сильного от слабого борец различит (Пословица). Көслө ат егер, көсчөз эт егер. – Сильный будет запрыгать лошадь, слабый – собаку (Пословица).

В качестве синонимов слова көсчөз в башкирском языке выступают хәлһез (слабый, немощный, слабосильный, маломощный), ел өрһә, осоп китерлек (очень слабый), мөсчөз (бессильный, слабый, хилый). Примеры: Ябык, хәлһез шайтан менән һимез шайтан бергә осраштылар. – Встретились слабый и толстый шайтаны (Из сказки). Ябығырға теләгән кыззарзың күбәйгәндән-күбәйә барыуын күреп исем китә. Үззәре ел өрһә, осоп китергә генә тора. – Я удивляюсь тому, что многие девушки сидят на диетах. Сами такие хилые, ветер дунет, улетят (Г. Салихова). Бары мөсчөз тәнәндә йән барлығын раслап күззәре генә тере куззай көйрәп яналар. – Только глаза горят, доказывая, что в этом слабом теле еще теплится жизнь (Х. Тапаков).

В традиционной народной культуре здоровье – ценность высшего порядка, естественное и искомое состояние человека. Здоровье сравнивают с богатством и ставят его превыше всего остального: Һаулык – зур байлык. – Здоровье – самое большое богатство. Байлык башы – һаулык. – Фундамент богатства – здоровье. Халык һаулығы – дәүләт байлығы. – Здоровье народа – богатство государства. Һаулыктан да зур дәүләт юк. – Нет ничего ценнее здоровья.

Представлением о здоровье как о самом важном условии жизнедеятельности человека объясняется включение пожелания здоровья в традиционные бытовые приветствия: һаумы (здравствуй, досл. здоровы ли?), һаумыһығыз (здравствуйте). Также при прощании башкиры используют слово һау булығыз (до свидания) (досл. будьте здоровы). Например: – Атай, һаумы? – Рәшит күрешергә ике кулын һуззы. – Здравствуй, отец? – Рашит протянул руки к отцу (Б. Рафиков). – Һау булып тор, ағай, – тине Каһым. – До свидания, дядя, – сказал Кахым (Я. Хамматов).

В башкирском языке слово һау встречается в составе благопожеланий. Например, башкиры говорят баш һау булһа или һау булһак (даст бог), һау булһын (соотв. пусть будет жив, пусть будет здоров). Например: Баш һау булһа, бүрек табылыр. – Бог даст, не пропадем (досл. Если голова будет цела, шапка найдется) (Поговорка). Төкөрзөм мин Ныязғолдоң повозкаларына, үземдең атым һау булһын! – Плевал я на повозки Ниязгула, пусть моя лошадь будет жива (Х. Давлетшина).

Һау «здоровый, целый; не больной» восходит к общетюркскому слову сау: кирг. соо < уйг., чаг., огуз. и т.д. сағ, тув. саа, старотюрк. сау «здоровый; хороший», «чистый» >

общекипч. *saq* [10, с. 480]. Но в некоторых языках данная основа имеет другое значение: монг. *saγ* «чуткий», калм. *saγ* «чуткость, осторожность» и т.д. А. Г. Ахметьянов предполагает, что это может быть результатом параллельного употребления слов в чувашском языке *сывӑ* «живой, здоровый» һәм *сыхӑ* «чуткий» [2, с. 147].

Слово *һау* в башкирском языке имеет 2 значения [5, с. 509]:

1. Здоровый. Байгилде ағай *һау* кулы менән Маринаның аркаһынан һөйөп куя. – Дядя Байгильде погладил Марину по спине (З. Бишева).
2. Целый, невредимый. Санитар поезында *һау* кеше юк. – В санитарном поезде нет невредимых (нераненных, здоровых) людей (С. Ильясов).

Данное прилагательное можно встретить в составе следующих паремий башкирского языка: Ирзәр һөйөр *һаузы*, катын һөйөр байзы. – Мужчины любят здоровых женщин, женщины – богатых мужчин. Кәрәндәштең байы якшы, катындың *һауы* якшы. – Родственника богатого, жену – здоровую (Пословица). Тәне *һаузың* йәне *һау*. – В здоровом теле здоровый дух (Пословица).

Синонимами прилагательного *һау* в башкирском языке являются слова *исән*, *сәләмәт*, *таза*, *имен*, *аман*, *шәп* [11, с. 123]. Примеры: Сәләмәт тәндә – сәләмәт акыл. – В здоровом теле – здоровый ум (Поговорка). Таза-һау булып, бәхетле булығыз! – Будьте здоровы, будьте счастливы (Благопожелание). Әбей шәп әле. – Бабушка здорова (Н. Мусин).

Антоним слова *һау* «здоровый» *ауырыу* «больной, нездоровый» восходит к общекипчакскому слову *awыр-* < чаг., туркм. *ағыр-*, древнетюрк. *ayiri-*, *ayri-*, *ayru-* «становиться тяжело». По мнению Э. В. Севортяна это слово образовано от древнего корня **ay-*, *ayri-* (тур. *ağ*, узб. диал. *ығ* и т.д.) «болезнь» [1, с. 73].

Концепт *ауырыу* «больной, нездоровый» широко употребляется в паремиях башкирского народа. Например: *Ауырыу бер үлер, иренсәк көн дә үлер.* – Больной человек умрет один раз, ленивый – каждый день (Пословица). *Ауырыу кыйын, ауырыузы карау унан да кыйын.* – Болеть тяжело, но ухаживать за больным еще тяжелее (Пословица). *Ауырыу тауыш һөймәс.* – Больному нужен покой (Пословица). *Йәнең һау булһа, ауырыумын, тимә, тәнең һау булһа, ярлымын, тимә.* – Если у тебя душа здорова, не говори, что болеешь, если у тебя тело здоровое, не говори, что ты беден (Пословица). *Үләһе ауырыуға им табылмай.* – Больному, который уверен, что умирает, не найдется лечение (Пословица). *Ярлы бай булырға тырышыр, ауырыу һау булырға тырышыр.* – Бедный старается разбогатеть, больной хочет выздороветь (Пословица). *Яткан ауырыу түгел, баккан ауырыу.* – Больной не тот, кто болеет, а тот, кто ухаживает (Пословица).

Параллельное употребление антономической пары *һау* «здоровый» – *ауырыу* «больной» наблюдается в следующих пословицах: *Ауырыу хәлен һау белмәс.* – Здоровый больного не понимает. *Ауырыу үлмәс, һау үлер.* – Больной останется, здоровый умрет.

Синонимами слова ауырыу выступают слова сирле, сырхау, хәстә. Примеры: Социаль селтәрзәрзә Алишер Вәлиевтың сирле балаларға зур сумма акса менән ярзам итеүе тураһында ишетеп торабыз. – Мы знаем из социальных сетей, что Алишер Валиев жертвует крупные суммы на лечение тяжелобольных детей (А. Клысбаева). Ә хәзер ул ауырыу, ә сырхау әсәне уғата нығырак яратаһың, нығырак йәлләйһең. – Теперь он нездоров, и ты больше любишь, жалеешь больную мать (А. Каримова). Хәстә кешенең хәле шул инде. – Ты сам знаешь состояние больного человека (М. Гафури).

Отдельно хочется отметить фразеологизмы, в основе которых лежит сравнение человека с животными. Особенно часто человек уподобляется *лошади*, *быку*. Идиоматические единицы, часто основанные на метафорах и сравнениях, являются эталонами свойств человека или предмета, своего рода стереотипами, которые своеобразно характеризуют образцы здоровья, красоты человека и т.д. Так, эталоном здоровья в народной ментальности выступает бык и лошадь: ат кеүек эшлэй (работает как лошадь), үгез кеүек нык (крепкий как бык), ат кеүек таза (здоровый, как лошадь), егеү аты, йөк аты (ломовая лошадь), үгеззәй ғәйрәтле (сильный как бык) и т.д. Примеры: Көн буйына үгез кеүек эшләнем. – Весь день пахал как бык (Н. Мусин). Минең бар ағзам да теүәл, үгез кеүекмен! – Я здоровый как бык (М. Карими). Был донъяла ошо үгез кеүек ныкышмал булайык! – Будем такими же упорными как этот бык! (Р. Камал). Ирзәр эше тип тормай, егеү аты кеүек эшлэй! – Не считается, что это мужская работа, пашет как ломовая лошадь (Р. Валиуллина). Рус егете Саша йәшкә өлкәнерәк, үгез кеүек нык егет. – Русский парень Саша постарше, крепкий как бык (Б. Кагарманова). Ат кеүек таза, тулы бер катындың күз алдында йөрөүе Хәмдиәнен күңелен кытыклаган кеүек булды. – Хәмдия разволновалась, увидев перед собой полную, здоровую как лошадь, женщину (М. Гафури). Һин йөк атын хәтерләткән катын. – Ты женщина, которая напоминает ломовую лошадь (Т. Ганиева).

Данные фразеологизмы характеризуют объект как здорового, однако делают это с насмешкой, иронично. Еще более отчетлива насмешка в выражениях, сообщающих о работоспособности здорового человека: егеп йөрөргә мөмкин; типһә тимер өзөрлөк; тау күсерерлек, тау актарырлык и т.д. Данные паремии говорят о человеке, обладающем достаточной силой и здоровьем для того, чтобы выполнять тяжелую физическую работу, но делают это с насмешкой и иронией: Типһә тимер өзөрлөк ир-аттың бәғзеһе катыны елкәһендә йәшәүзе хуп күрә йә картайып бөткән ата-әсәһе пенсияһын ашап ята. – Здоровые мужчины предпочитают сидеть на шее жен или жить на пенсию своих родителей (Из газеты «Киске Өфө»). Заман үзәндә тау актарырлык, йыһан гизерлек көс тойзо. – Заман почувствовал в себе такую силу, что смог бы свернуть горы или полететь в космос (Р. Назаргулова). Уны бит ат урынына егеп йөрөргә мөмкин. – Его же можно запрячь вместо лошади (С. Шарипов).

Таким образом, в сознании носителей языка здоровье представляется ощущением, главным образом, физического и морального характера, проявляющимся в таких категориях, как сила, красота, жизнерадостность.

Анализ аксиологических характеристик исследуемых антонимических пар позволил также вывить в целом позитивный характер реакций на слова кәслә «сильный», һау «здоровый» и негативную оценку в ассоциативных полях прилагательных кәсһәз «слабый», ауырыу «больной». Особенно ярко противоположная маркированность проявляется при характеристике человека.

Таким образом, рассматриваемые в настоящей работе прилагательные определяются как характеризующие физическое состояние человека в башкирском языке.

Литература

1. Ахметьянов Р. Г. Этимологический словарь татарского языка. В 2-х томах. I том. Казань: Магариф – Вақыт, 2015. 543 с.
2. Ахметьянов Р. Г. Этимологический словарь татарского языка. В 2-х томах. II том. Казань: Магариф – Вақыт, 2015. 567 с.
3. Башкорт теленең академик һүзлеге. 10 томда. I том / Ф.Ф.Хисаметдинова редакцияһында. Өфө: Китап, 2011. 432 бит.
4. Башкорт теленең академик һүзлеге. 10 томда. IV том / Ф.Ф.Хисаметдинова редакцияһында. Өфө: Китап, 2012. 944 бит.
5. Башкорт теленең академик һүзлеге. 10 томда. IX том / Ф.Ф.Хисаметдинова редакцияһында. Өфө: Китап, 2017. 980 бит.
6. Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. Том 2. М.: Книга по Требованию, 2021. 418 с.
7. Древнетюркский словарь / Редакторы: В. М. Наделяев, Д. М. Насилов, Э. Р. Тенишев, А. М. Щербак. Л.: Наука, 1969. 677 с.
8. Топоева А. О. Этнокультурная специфика прилагательных сильный – слабый в языковом сознании носителей английского, русского и хакасского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2012. 19 с.
9. Рамстедт Г. И. Введение в алтайское языкознание. Морфология. М., 1957. 254 с.
10. Севортян Э. В. Этимологический словарь тюркских языков (ЭСТЯ). Общетюркские и межтюркские основы на букву «В», «Г» и «Д». Том III. Издательство: М.: Наука, 1980. 395 с.
11. Ураксин З.Ф. Башкорт теленең синонимдар һүзлеге. Өфө: Башкортостан китап нәшриәте, 1985. 164 бит.
12. Әхтәмов М. Х. Башкорт халык мәкәлдәре һәм әйтемдәре һүзлеге. Өфө: Китап, 2008. 776 бит.

Статья рекомендована к печати кафедрой востоковедения и башкирского языкознания Уфимского университета науки и технологий (д-р. филол. наук, проф. Г. Р. Абдуллина)

About adjectives characterizing the physical condition of a person in the Bashkir language (using the example of the words koslo “strong” – koshoʒ “weak” and hau “healthy” – auyru “sick”)

G. A. Isyangulova

Ufa University of Science and Technologies

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: igulnaz75@yandex.ru

This article examines the etymology and semantic features of the oppositions koslo “strong” – koshoʒ “weak” and hau “healthy” – auyru “sick”, which reflect an important fragment of the image of the world and refers to the universal basic characteristics of a person.

Keywords: linguistic picture of the world, physical characteristics of a person, health.